



Taina Järvi

Murmelin söpöt shortsit - Oscar et Amélie à l'école

Makupaloja ranskan kielestä ja
kulttuurista koulussa

Murmelin söpöt shortsit -
Oscar et Amélie à l'école

Taina Järvi

Murmelin söpöt shortsit

Oscar et Amélie à l'école

Makupaloja ranskan kielestä ja kulttuurista
koulusta

© 2020 Taina Järvi

Kustantaja: BoD – Books on Demand,

Helsinki, Suomi

Valmistaja: BoD – Books on Demand,

Nordestedt, Saksa

ISBN: 978-952-80-2242-8

Murmelin söpöt shortsit - Oscar et Amélie à l'école

Tämä on kurkistus kouluvuoteen murmelin ja jänön seurassa. Mukavia hetkiä ystävän kanssa ja makupaloja luokan arjesta ja juhlasta, ranskan kieltä ja kulttuuria tutuissa tilanteissa koulussa ja sen lähiympäristössä. Tämä on kirja ystävydestä, tunteista, itsetunnosta ja hyväksynnästä. Kirja soveltuu niin varhennettuun kuin myöhäiseenkin ranskan oppimiseen ja koulumaailmaan tutustumiseen tai sen muistelemiseen. Huomioitavaa on, että kirjassa ei ole sanatarkkoja käännöksiä, vaan teksti perustuu oivaltamisen iloon, kuten vieraskielinen opetuskin. *S'il vous plaît!*

Voici un livre sur la vie scolaire finlandaise avec une brise française. On parle des amis, des journées d'école et des fêtes à l'école. La langue et la culture française sont présentées dans les situations quotidiennes. Les thèmes essentiels du livre sont l'amitié, les sentiments, l'appréciation des autres et la confiance en soi.

Ce livre présente l'enseignement bilingue (finnois-français) dans une école finlandaise. Il donne un modèle d'apprentissage du français comme langue étrangère dès le début de la scolarité. Il faut noter que le texte finnois n'est pas traduit directement en français. L'apprentissage d'une langue étrangère peut-être ludique et intuitif. *S'il vous plaît !*

Kiitos oppilaat ja kollegat niistä lukuisista iloisista koulupäivien hetkistä, joita luotiin yhdessä. Nämä muistot ja unohtumattomat kokemukset ovat omiani, joihin te kuulutte. Ne ovat muistoja ja kokemuksia, joita tulee joka päivä lisää.

Un grand merci à ma collègue Margaux Deya pour son aide avec la traduction et la revision du texte en français.

Sisällysluettelo

1. La rentrée - Kouluun
2. C'est moi! - Moi, minä tässä
3. Le temps - Aika sää
4. Le repas - Nälkä
5. En l'air - Ilmassa
6. Les randonnées - Lähiseuturetkiä
7. Le Gourmet - Herkkuhetkiä
8. C'est la fête - Juhlitaan
9. Salut l'été - Malja kesälle !

1 La rentrée - Kouluun

SUUKOT - LES BISES

Pihalla tervehtii ystävä hyvä,
Koko kesän on ollut ikävä syvä.
Ranskalaissuukkoja moiskautan jänölle kaksi
Ennenkuin pihalle kurvaa yksikään taksi.

- Salut Amélie !
- Salut Oscar !
- Comment vas-tu ?
- Ça va bien, et toi ?
 - Ça va très bien, c'est la rentrée !
 - On y va !

NAULAKKOPAIKKA - LES PORTE-MANTEAUX

Omenanpuolikkaalla painoin kuvan pahvinpalaan,

- Naulakkopaikka kaverin viereen, sanoin.
- Ääh, arvottiin. Ei auttanut, vaikka anoin.

Käytävällä siistiä on oltava
muuten löytötavarakasa on valtava.

Luokan eteinen on kuin käyntikortti,
avautuu siitä opintien portti.

- Où sont mon écharpe, mon bonnet, mon blouson et ma veste?
- Où sont mes gants, mes chaussettes et mes chaussures ?
- Je ne les trouve pas.



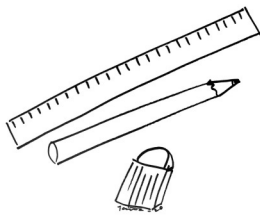
Colorie le bonnet!
Väritä pipo!

PULPETTI – LE PUPITRE

Noloa, kun ei ole yhtään tyhjää koloa.
Järjestyksen taitoa en hallitse aivan,
vieruskaverilta saan opetuksen oivan.

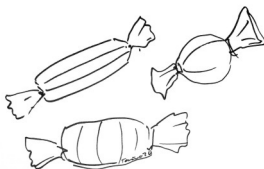
Oikealle sisältö penaalin:
kynä, kumi, liima, värikynät, viivotin.
Kirjat vasemmalle
ja vihot niiden alle.
Ripustan repun tuolini selkänöjaan
enkä kotimatalla kadota sitä ojaan.

Voici mon crayon, ma gomme, ma colle, mes crayon de couleur, ma règle, ma trousse à droite et je mets mes livres et mes cahiers à gauche.... et derrière ma chaise je mets mon nouveau sac à dos.



Dessine la trousse.
Piirrä penaaali.

OSTOKSILLA - LES COURSES



Colorie les bonbons.
Väritä karkit.

Juuri, kun sain tavarat järjestykseen,
piti ne ottaa esiin kaupan pystytykseen.
Tämä viivotin on torni Eiffelin.
Ostatko sittenkin mun penaalini?
Entä jos myisin karkkeja sulle,
Ennenkuin ope näkee, rahat pian mulle

- Bonjour Oscar, la trousse, ça coûte combien ?

- Ça coûte 3 euros.

- Voilà 3 euros.

- Merci Amélie, bonne journée !

- Au revoir Oscar, bonne journée à toi aussi.

- Les bonbons ! Un deux trois, ça coûte combien ?

Quatre cinq six, c'est trop cher.

Sept huit, neuf, si j'en achète plusieurs. Dix! S'il te plaît!



Kirja soveltuu niin varhennettuun kuin myöhäiseenkin ranskan oppimiseen ja koulumaailmaan tutustumiseen tai sen muistelemiseen. Tämä on kurkistus kouluvuoteen murmelin ja jänön seurassa. Mukavia hetkiä ystävän kanssa ja makupaloja luokan arjesta ja juhlasta, ranskan kieltä ja kulttuuria tutuissa tilanteissa koulussa ja sen lähiympäristössä. Tämä on kirja ystävydestä, tunteista, itsetunnosta ja hyväksynnästä. Huomioitavaa on, että kirjassa ei ole sanatarkkoja käännöksiä, vaan teksti perustuu oivaltamisen iloon, kuten vieraskielinen opetuskin. Voici un livre sur la vie scolaire finlandaise avec une brise française. On parle des amis, des journées d'école et des fêtes à l'école. La langue et la culture française sont présentées dans les situations quotidiennes. S'il vous plaît !



Kirjan teksti ja kuvat Taina Järvi



BoDTM
BOOKS on DEMAND

www.bod.fi